La interpretación(,) a distancia

El futuro inmediato de la profesión

Óscar Jiménez Serrano

EDITORIAL COMARES

Interlingua

Óscar Jiménez Serrano

LA INTERPRETACIÓN(,) A DISTANCIA

EL FUTURO INMEDIATO DE LA PROFESIÓN

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

402

Colección fundada por Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Directores de la colección:
Ana Belén Martínez López - Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universidad Politécnica de Valencia
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Universidad de Málaga
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Ángela Larrea Espiral Universidad de Córdoba
Helena Lozano Università di Trieste
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon Luspio, Roma
José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba
Antonio Raigón Rodríguez Universidad de Córdoba
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Óscar Jiménez Serrano

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-720-8 • Depósito legal: Gr. 438/2025

Fotocomposición, impresión y encuadernación: comares

A la memoria de mi querido Emilio Ortega Arjonilla, fundador de esta colección y titán de la traducción y la interpretación en España, cuyo legado perdura…

A Sofía, mi luz

Agradecimientos

Quiero manifestar mi gratitud a todos los compañeros con los que he compartido la lucha contra el tiempo y el silencio de la cabina de interpretación simultánea a lo largo de los últimos 35 años, señaladamente a algunos de los que más tiempo o más intensamente me han sufrido, como Violeta Arranz, Anne Martin, Andrea Mínguez, Concha Ortiz, Rafael Porlán, Pilar Ruiz, o Nina von Krogh. En especial, recuerdo ahora a los que ya no están: Beth, Debbie, Rodney, Alison, Mónica…

Igualmente, agradezco a todos mis estudiantes de interpretación lo que ellos me han enseñado, con la esperanza de haber podido aportar algo a su formación.

Por último, no puedo dejar de mencionar también a todos los compañeros investigadores que se han afanado por apuntalar el desarrollo de una disciplina que ha alcanzado ya su madurez.

Sumario

PRÓLOGO. La importancia de una coma XIII

INTRODUCCIÓN. Los magos que leen la mente XVII

Capítulo 1. Equilibrio del triángulo profesión-investigación-formación .. 1

Capítulo 2. El español como lengua global de interpretación..... 7

Capítulo 3. El paradigma tecnológico explosivo en interpretación 41

Capítulo 4. La interpretación simultánea remota: el mayor cambio de paradigma desde Núremberg 51

Capítulo 5. Los entornos postpandémicos: hibridación, uberización, «hubización»..... 63

Capítulo 6. To be or not to be (visible), that is the question 69

Capítulo 7. Estudio de caso. La interpretación automática en el mercado privado: de la ausencia a seis meses de eclosión 75

Capítulo 8. La amenaza de las máquinas: si el cielo cae sobre nuestras cabezas 85

Capítulo 9. Los últimos reductos. Los herederos del intérprete de Horemheb..... 93

Capítulo 10. La tecnología como aliada. El intérprete aumentado, consultor y cíborg..... 103

(IN)CONCLUSIONES. No va a ser mañana, pero… 107

ANEXO. La voz de los expertos: el futuro inmediato en una página 111

1. Jesús Baigorri Jalón 113

2. Renato Beninatto..... 117

3. Arancha Caballero..... 121

4. Gloria Corpas..... 125

5. Jonathan Downie 129
6. Claudio Fantinuoli 133
7. Concha Ortiz 137
8. Pilar Sánchez Gijón 141
9. Antonio Tejada 145
10. John Banville 149

EPÍLOGO. We are the robots 153

BIBLIOGRAFÍA 157

Prólogo

La importancia de una coma

> (…) automática, irónicamente, como buen intérprete habituado a liquidar en el instante todo problema de traducción en esa lucha contra el tiempo y el silencio que es una cabina de conferencias, había hecho trampa, (…).
>
> Cortázar (1968: 5)

«Esa lucha contra el tiempo y el silencio que es una cabina de conferencias», definir con semejante acierto el habitáculo en el que durante tantas horas moramos los intérpretes de conferencias queda solo al alcance de unos pocos genios del lenguaje como Julio Cortázar. Al igual que su intérprete en esa prolongación del capítulo 62 de *Rayuela* que es *62/Modelo para armar,* confieso haber hecho algo de trampa en el título de este libro.

En los albores de la investigación conducente a su elaboración, el objetivo inicial consistía en analizar —en especial dentro del ámbito de la de interpretación de conferencias— la interpretación simultánea a distancia (o remota, como también es conocida), una parcela que vengo investigando desde hace ya bastante años y que, sin duda, ha transformado la naturaleza actual de la profesión. Sin embargo, algunos acontecimientos acaecidos en los meses previos a la publicación de este libro han contribuido a modificar el rumbo de la presente obra y, de repente, la introducción de una coma en su título, «La interpretación(,) a distancia», parece cobrar todo el sentido.

Cuando este ensayo vea la luz habré cumplido treinta y cinco años de ejercicio profesional como intérprete de conferencias, a la vez que habré superado los cinco lustros desempeñando mi labor tanto docente como investigadora en la materia. En mis propios años de lucha contra el tiempo y el silencio, he visto evolucionar la profesión en diversos aspectos y he comprobado como

la tecnología transmutaba algunos esenciales, si bien ningún elemento lo ha conseguido con la potencia de la interpretación a distancia; de ahí el título inicial (el mismo, pero sin la coma) que tenía pensado para mi propuesta editorial.

La transmutación comenzó con algo que sucedió en la primavera de 2024, algo que, de hecho, iba a cambiarlo todo. En abril de este año, por primera vez en treinta y cinco años de carrera profesional, la interpretación automática me explotó en plena cara. Cuando consulté con quien me eligió para efectuar una interpretación consecutiva en un congreso sobre trabajo social en la Universidad de Málaga las condiciones en que se iba a producir dicha interpretación (véase el capítulo 7), para mi absoluta sorpresa, se me indicó que, aunque yo interpretaría presencialmente para una audiencia española numerosa en un salón de actos —un escenario tradicional para tal fin— a unos oradores extranjeros que se incorporarían al desarrollo del evento a distancia —situación también ya común en los entornos híbridos en que hoy nos manejamos—, dichos oradores se expresarían en inglés, pero no los interpretaría yo al español en consecutiva, sino un dispositivo de subtitulación automática en simultánea. Mi trabajo, por tanto, consistiría tan solo en interpretar las preguntas y respuestas que se pudiesen producir después de sus exposiciones.

Nunca me había visto en una situación similar y pensaba que se había producido algún malentendido; o que quizá no se había considerado la posibilidad de que, ya que estaba yo contratado para estar allí, podía realizar también esa interpretación en consecutiva o, si se habilitaban los medios técnicos para hacerlo, en simultánea. No obstante, se me aclaró que efectivamente, el uso de la interpretación automática era plenamente consciente y ya estaba acordado.

A raíz de lo vivido durante aquella interpretación, desde ese primer día en que lo que se me había anunciado muchas veces que iba acabar llegando pero nunca llegaba se acabó por fin produciendo; desde el momento en que contemplaba, en primera persona, como una máquina se encargaba de realizar lo que había sido mi cometido durante tantos años, comprendí que la investigación que realizaba para este libro había de sufrir modificaciones sustanciales.

Con independencia del efecto que ha tenido en mi investigación el hecho descrito, viene a añadirse a ello un constante bombardeo apocalíptico que anuncia

el fin de la interpretación como profesión —en virtud de las recientes mejoras de la inteligencia artificial (IA) a través de la interpretación automática— y que empieza, en los últimos tiempos, a resultar preocupante.

Conocedores de mi triple relación (profesional, docente e investigadora) con el tema, rara es la semana que algún compañero intérprete, profesor, actual o antiguo alumno, organizador de congresos, técnico de sonido, etcétera, no me envía una nueva noticia aludiendo a la penúltima novedad que, ahora o en breve, parece que convertirá en innecesaria mi labor como intérprete. Huelga decir que la proliferación de ese tipo de noticias genera intranquilidad en el gremio, si bien suele suavizarse al comprobar que, en definitiva, seguimos recibiendo encargos.

Sin embargo, paralelamente, ante el panorama que nos ocupa, no es extraño observar actitudes similares a las del jefe de la invencible aldea gala de Astérix y Obélix, Abraracúrcix, que solo temía que el cielo cayese sobre su cabeza, pero se tranquilizaba pensando: «pero eso no va a ocurrir mañana». No obstante, como aquí se explicará, algunos trocitos de cielo ya han comenzado a caer sobre las cabezas de los intérpretes. Sin ir más lejos, desde esa primera vez de abril del 2024 y tan solo en medio año, yo mismo he podido comprobar personalmente como varios encargos más (véase el capítulo 7) se volatilizaban en favor de la IA.

Otro aspecto que ha contribuido en gran medida a que al final haya convertido este libro en una mirada sobre el futuro inmediato de la profesión es el reciente encargo de realizar, junto a tres compañeros, un informe sobre el estado actual del español como lengua de interpretación global para la Dirección General del Español en el Mundo del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (véase el capítulo 2). La perspectiva otorgada por el análisis que ha sustentado dicho informe me ha invitado a considerar la relevancia mundial de mi lengua materna en dicho entorno y las opciones de que, con dicha lengua, exista un futuro sostenible para los intérpretes.

Por tanto, si bien la interpretación a distancia desempeña un papel relevante en el desarrollo de esta obra, la coma entre paréntesis del título, de la que se ha advertido ya en el prólogo, pretende ampliar el alcance del foco analítico con el ánimo de dilucidar si una compleja actividad para la que, obviamente, no estábamos diseñados como seres humanos y que aún no ha cumplido ochenta años —la interpretación simultánea, la destreza por antonomasia del intérprete

de conferencias— puede sernos o no arrebatada por las máquinas, tal como algunos vaticinan.

Así pues, a raíz de estos acontecimientos, desde la atalaya de la *distancia* que me otorga la triple experiencia profesional, docente e investigadora acumulada a lo largo de los años, empecé a cuestionarme cuánto tiempo nos queda a los intérpretes de conferencia por disfrutar desempeñando este maravilloso trabajo (al menos tal como lo conocemos hoy), así como la duración que podrán tener las carreras profesionales de los estudiantes a los que formo promoción tras promoción.

De esta suerte, la lucha contra el tiempo y el silencio que describe Cortázar sobrepasa hoy día los límites de la cabina para forzar a considerar el futuro inmediato de la profesión, así como a abandonar el silencio —o las ambigüedades— respecto a su viabilidad venidera, con el ánimo de acometer una reflexión que se torna tan incómoda como necesaria. Con la coma introducida finalmente en el título, la *distancia* pasa de referirse de forma específica a una modalidad novedosa de interpretación a convertirse en una perspectiva general desde la que contemplar el futuro más cercano.

Finalmente, por más que su entorno investigador concierna a una profesión fundamental para la comunicación en el mundo actual —y que la que se vea amenazada sea, igualmente, una de las más antiguas que existen—, el presente libro no deja de ser también una modesta declaración de amor a la que su autor considera la más bonita del mundo. Confío en que sus lectores, se hallen o no vinculados a ella en alguna medida, encuentren tan interesante como quien lo ha escrito la posibilidad de desentrañar las circunstancias que condicionan su evolución futura y que pueden, de hecho, incluso llegar a determinar su supervivencia. La pasión que me mueve ha servido de catalizador para esquivar las advertencias de quienes me aconsejaban eludir esta arriesgada empresa que yo mismo me he impuesto.

Recordando de nuevo, al final de este prólogo, las palabras de Julio Cortázar citadas en su inicio, parece que no nos queda mucho tiempo y que tampoco hay lugar para el silencio; mientras tanto, ¡larga vida a la interpretación!

colección:

INTERLINGUA

402

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La sombra de la sustitución de los intérpretes de conferencias por la interpretación automática planea hoy sobre la profesión como jamás lo había hecho. No obstante, los datos de las proyecciones futuras del mercado de la interpretación son muy positivos y nuestros estudiantes parecen querer seguir llenando las clases con la ilusión de convertirse en intérpretes. En este contexto, resulta difícil plantearse que —justo cuando, por fin, se ha producido la consolidación de las tecnologías de la interpretación como área independiente de estudio— la tecnología definitiva, la inteligencia artificial, pueda acabar reemplazándonos.

Sin duda, la interpretación a distancia ha supuesto el mayor cambio de paradigma experimentado por la interpretación de conferencias desde el advenimiento de la simultánea en Núremberg, por lo que desempeña un papel relevante en el desarrollo de esta obra. Sin embargo, la coma entre paréntesis introducida deliberadamente en el título pretende ampliar el alcance del foco analítico, a fin de dilucidar si una compleja actividad para la que, obviamente, no estábamos diseñados como seres humanos y que aún no ha cumplido ochenta años puede sernos o no arrebatada por las máquinas. La distancia *pasa, así, de referirse de forma específica a una modalidad novedosa de interpretación a convertirse en una mirada reflexiva —desde la atalaya de 35 años de experiencia profesional y docente— hacia el futuro inmediato de la profesión.*

Este análisis panorámico está dirigido no solo al lector potencial tradicional (ya sea investigador, profesor o estudiante), sino también a cualquier otro interesado en conocer lo que aguarda a una actividad esencial para la comunicación humana a escala mundial. Conviven aquí resúmenes de investigaciones anteriores con otras actuales, estudios de caso recientes con recomendaciones de lectura, colaboraciones futuristas externas encargadas ad hoc *a algunas de las figuras más relevantes del campo con citas abundantes de los empeños investigadores más recientes y relevantes; todo ello con el objetivo de construir un puente entre el presente y el futuro.*

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-720-8